

	Departamento de Estudios Franceses e Iberorrománicos Subdepartamento de Estudios Iberorrománicos Máster en Filología Hispánica (traducción)						
Description of the study programme	Máster en Filología Hispánica: Traducción (español-croata-español) Requisitos: español C1, croata C2						
Learning outcomes of the study programme	• identificar y analizar los enfoques teóricos de la traducción • traducir del español al croata y viceversa diferentes tipos de textos (artículos de prensa, correspondencia, textos científicos, textos literarios, etc.) • interpretar consecutivamente del español al croata y viceversa • subtitular películas en español (subtitulado croata) • identificar y analizar los términos y principios básicos de la terminología • identificar y analizar contrastivamente las normas lingüísticas del español y del croata • utilizar las herramientas de traducción • aplicar los principios de la traducción asistida por ordenador • elaborar glosarios, corpus y bases de datos lingüísticas • identificar lugares comunes de literatura, cultura y civilización del mundo hispano						
List of courses offered in a foreign language in winter term (by semesters)	Iº cuatrimestre: 1. Seminario de Traducción I (español, croata) 2. Seminario de Traducción II (español, croata) IIIº cuatrimestre: 1. Seminario de Traducción V (español, croata) 2. Seminario de Traducción VI (español, croata) Asignaturas optativas: 1. Seminario de Lingüística (español) 2. Traducción portugués-croata-portugués I (portugués, croata) 3. Traducción gallego-croata-gallego I (gallego, croata) 4. Traducción catalán-croata-catalán I (catalán, croata) 5. Traducción portugués-croata-portugués III (portugués, croata) 6. Traducción gallego-español-gallego (gallego, español) 7. Traducción catalán-español-catalán (catalán, español)						
List of courses offered in a foreign language in summer term (by semesters)	IIº cuatrimestre: 1. Seminario de Traducción I (español, croata) 2. Seminario de Traducción II (español, croata) Asignaturas optativas: 1. Seminario de Literatura (español) 2. Traducción portugués-croata-portugués II (portugués, croata) 3. Traducción gallego-croata-gallego II (gallego, croata) 4. Traducción catalán-croata-catalán II (catalán, croata)						
Description of the courses offered in a foreign language							
Name of thecourse	Seminario de Traducción I						
Number of ECTScredits	4	Manner of implementation of the study programme	L	E	S 30	Semester	I

Description of thecourse	El objetivo del presente curso es enseñar a los estudiantes la amplia gama del trabajo de traductor (español-croata, croata-español), tanto en los tipos de textos como en la vasta metodología de la traducción. El material del curso está diseñado según las afinidades de los estudiantes, intentando mantener la diversidad de los trabajos. La enseñanza consta de clases magistrales, así como de trabajo individual de los estudiantes (tareas, proyectos, etc.). En clase se discuten y mejoran los resultados de la traducción elaborada por los estudiantes. Asimismo una parte del curso está destinada a varios aspectos de fraseología y traducción.						
Learning outcomes of the course	• traducir del español al croata y viceversa diferentes tipos de textos (artículos de prensa, correspondencia, textos científicos, textos literarios, etc.) • respetar formatos gráficos y poder elaborar la traducción en varios programas de edición de textos • respetar plazos y condiciones de la traducción • identificar y analizar contrastivamente las normas lingüísticas del español y del croata • utilizar las herramientas de traducción						
Description of the courses offered in a foreign language							
Name of thecourse	Seminario de Traducción II						
Number of ECTScredits	4	Number of ECTScredits	4	Number of ECTScredits	4	Number of ECTScredits	4
Description of thecourse	El objetivo de la asignatura es trabajar con textos específicos del ámbito turístico. Teniendo como fin el dominio de las técnicas y las estrategias de la traducción de textos especializados, nos enfocamos en la traducción de terminología turística relacionada, sobre todo, con los nuevos medios y las nuevas demandas que ofrece el mercado turístico. A los estudiantes se les enseñan las herramientas y las pautas prácticas del trabajo de un traductor de textos especializados, así como las pautas de la búsqueda en internet de textos turísticos, la terminología turística y el uso de las nuevas tecnologías en el ámbito de la traducción turística (los blogs de viajes, las redes sociales, los wikis, las aplicaciones de viajes, etc.). La enseñanza se centra principalmente en el trabajo individual de los estudiantes y el trabajo en parejas y grupos (tareas, proyectos, etc.) aunque también consta de clases magistrales. En clase se discuten y mejoran los resultados de la traducción elaborada por los estudiantes. Asimismo, los estudiantes participan en pequeños proyectos, como la traducción de una página web turística, un folleto turístico, la elaboración de pequeños glosarios con la terminología turística, etc.						
Learning outcomes of the course	• traducir del español al croata y viceversa diferentes tipos de textos turísticos • identificar y analizar contrastivamente las normas lingüísticas del español y del croata, así como la terminología turística croata e hispana • dominar las competencias lingüísticas y comunicativas del español en un nivel C1 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas • respetar formatos gráficos y poder elaborar la traducción en varios programas de edición de textos • respetar plazos y condiciones de la traducción						

Name of thecourse	Seminario de Traducción III						
Number of ECTScredits	4	Manner of implementation of the study programme	L	E	S 30	Semester	I
Description of thecourse	Traducción literaria del español al croata y viceversa.						
Learningoutcomes of thecourse	• traducir del español al croata y viceversa diversos tipos de textos literarios (prosa, poesía, drama) • identificar y analizar contrastivamente las normas lingüísticas del español y del croata, así como el lenguaje literario español y croata • dominar las competencias lingüísticas y comunicativas del español en un nivel C1 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas • respetar formatos gráficos y poder elaborar la traducción en varios programas de edición de textos • poder usar las herramientas de traducción usadas en clase y realizar tareas básicas en los programas de creación y edición de subtítulos • respetar plazos y condiciones de la traducción						
Name of thecourse	Seminario de Traducción IV						
Number of ECTScredits	4	Number of ECTScredits	4	Number of ECTScredits	4	Number of ECTScredits	4
Description of thecourse	El objetivo del presente curso es enseñar a los estudiantes los aspectos prácticos y teóricos del lenguaje audiovisual, la amplia terminología del ámbito audiovisual, así como las herramientas y las pautas prácticas del trabajo de los traductores e intérpretes de los ámbitos de traducción e interpretación en los medios audiovisuales, las principales técnicas de las modalidades consecutivas y simultáneas, el doblaje, la sincronización y el subtitulado de textos. Se practican, por un lado, la traducción e interpretación a partir de los reportajes y las noticias breves, secuencias de dibujos animados, la publicidad (en la TV, la radio y los formatos escritos) y la traducción de los cómics, y, por otro lado, el subtitulado de las series y películas en español. La enseñanza se centra principalmente en el trabajo individual de los estudiantes y el trabajo en parejas y grupos (tareas, proyectos, etc.) aunque también consta de clases magistrales. En clase se discuten y mejoran los resultados de la traducción elaborada por los estudiantes.						
Learning outcomes of the course	• traducir del español al croata y viceversa diversos tipos de textos audiovisuales • identificar y analizar contrastivamente las normas lingüísticas del español y del croata, así como la terminología especializada croata e hispana • dominar las competencias lingüísticas y comunicativas del español en un nivel C1 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas • respetar formatos gráficos y poder elaborar la traducción en varios programas de edición de textos • poder usar las herramientas de traducción usadas en clase y realizar tareas básicas en los programas de creación y edición de subtítulos • respetar plazos y condiciones de la traducción						
Name of thecourse	Seminario de Traducción V						

Number of ECTScredits	4	Manner of implementation of the study programme	L	E	S 30	Semester	III
Description of thecourse	El objetivo del presente curso es enseñar a los estudiantes los aspectos teóricos del lenguaje jurídico, los sistemas judiciales croata y español (en el contexto hispánico), la terminología jurídica, así como las herramientas y las pautas prácticas del trabajo de un intérprete jurado. La enseñanza consta de clases magistrales, así como de trabajo individual de los estudiantes (tareas, proyectos, etc.). En clase se discuten y mejoran los resultados de la traducción elaborada por los estudiantes. Asimismo, una parte del curso está destinada a varios aspectos de fraseología y traducción.						
Learning outcomes of the course	• traducir del español al croata y viceversa diferentes tipos de textos jurídicos (leyes, escritos de acusación, recursos de apelación, autos, resoluciones, sentencias, etc.) y documentos consulares (partida de nacimiento, partida de defunción, poderes generales y especiales, etc.) • respetar formatos gráficos y poder elaborar la traducción en varios programas de edición de textos • respetar plazos y condiciones de la traducción • identificar y analizar contrastivamente las normas lingüísticas del español y del croata, así como la terminología jurídica croata e hispana • conocer los sistemas judiciales del mundo hispano						
Name of thecourse	Seminario de Traducción VI						
Number of ECTScredits	4	Manner of implementation of the study programme	L	E	S 30	Semester	I
Description of thecourse	El objetivo del presente curso es enseñar a los estudiantes los métodos de la interpretación consecutiva (y, en un menor por ciento simultánea). Además de los aspectos teóricos (toma de apuntes, psicología de la interpretación consecutiva), el curso está destinado a las prácticas de interpretación consecutiva del español al croata y viceversa, tanto en situaciones simuladas (contexto recreado en clase) como en las situaciones reales (jornadas, visitas protocolarias, etc.)						
Learning outcomes of the course	• interpretar del español al croata y viceversa diferentes tipos de hablas (entrevistas, reportajes, discursos políticos, ponencias científicas, etc.) • identificar y analizar contrastivamente las normas lingüísticas del español y del croata • perfeccionar la práctica de la interpretación consecutiva (y simultánea)						
Asignaturas optativas							
Name of thecourse	Seminario de Lingüística						
Number of ECTScredits	3	Manner of implementation of the study programme	L	E	S 30	Semester	I

Description of thecourse	El objetivodelpresentecurso es enseñar a los estudiantes los principalesmétodos, el objeto de estudio y los objetivos de ladialectologíacomo rama lingüística, asícomopresentar el amplio panorama de variedadesdelespañol.						
Learning outcomes of the course	• conocer el amplio panorama de variedades del español • reconocer sincrónicamente varios dialectos españoles • reconocer las características diacrónicas						
Name of thecourse	Seminario de Literatura						
Number of ECTScredits	3	Manner of implementation of the study programme	L	E	S 30	Semester	II
Description of thecourse	Estaasignaturatienecomoobjetivoanalizarla literatura hispanoamericanadelpostboom. Consisteenseminarios donde se analiza lanuevanarrativahispanoamericana, partiendo de las obras de ManuelPuighastalanuevanarrativamexicana. Se van a detectar los cambiosenla literatura quepasandespuésdel boom.						
Learning outcomes of the course	Se esperaque los estudiantesaprendananalizarcriticamente los textosliterarios, discutir y aplicar el conocimientoadquiridodurante el semestre. También, se esperaquequepuedanleer y analizarindependientemente los textosliterarios, investigarla literatura hispanoamericana, aplicarlateoríaliteraria y utilizarlabibliografía científica.						
Name of thecourse	Traducción catalán-español-catalán						
Number of ECTScredits	3	Manner of implementation of the study programme	L	E 30	S 0	Semester	I
Description of thecourse	Traducción del catalán al español y viceversa de diferentes tipos de textos y discursos orales.						
Learning outcomes of the course	• detectar las diferencias sintácticas entre el catalán y el español • ser capaz de traducir del catalán al español y viceversa varios tipos de textos y discursos orales • analizar críticamente las traducciones						
Name of thecourse	Traducción gallego-español-gallego						
Number of ECTScredits	3	Manner of implementation of the study programme	L	E 30	S	Semester	I
Description of thecourse	Traducción del gallego al español y viceversa de diferentes tipos de textos y discursos orales.						
Learning outcomes of the course	• detectar las diferencias sintácticas entre el gallego y el español • ser capaz de traducir del catalán al español y viceversa varios tipos de textos y discursos orales analizar críticamente las traducciones						
Name of thecourse	Exercícios de Tradução (PT-HR) I						

